EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA ETA HIZKUNTZA POLITIKA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Euskararen erakunde publikoa
Office public de la langue basque

EUSKO JAURLARITZAREN
KULTURA ETA HIZKUNTZA POLITIKA SAILAREN
ETA EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ARTEAN
HIZKUNTZA POLITIKAKO GAIETAN
LANKIDETZAN JARDUTEKO HITZARMENA

-

2022ko ERANSKINA

Bildurik

Batetik,

Eusko Jaurlaritzaren Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua, **Bingen ZUPIRIA GOROSTIDI** jauna,

Eta bestetik,

Euskararen Erakunde Publikoaren lehendakaria, **Antton CURUTCHARRY** jauna, 2022ko martxoaren 31ko Biltzar nagusiak emandako ahalmenak erabiliz,

Honako hau,

Izenpea
Kultura eta Hizkuntza Politika Saila

Adierazten dute

Izenpea
Euskararen Erakunde Publikoa

Eusko Jaurlaritzaren Gobernu Batzordeak, 2021eko martxoaren 23ko bileran, Eusko Jaurlaritzaren Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean euskarari buruzko hizkuntza-politikako gaietan mugaz gaindiko lankidetza garatzeko esparru-hitzarmena izenpetzea onartu zuen.

Era berean, Euskararen Erakunde Publikoaren Biltzar Nagusiak, 2021eko martxoaren 25eko bileran, esparru-hitzarmen hori izenpetzea onartu zuen.

Horrela, 2022ko martxoaren 31an, Baionan eta Gasteizen erakunde bien arteko lankidetza-hitzarmena sinatu zen.

Ondorioz, aitzineko hitzarmenen jarraian, 2021-2025 epealdirako indarraldia duen hitzarmen berriaren xedea da Eusko Jaurlaritzaren Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean euskarari buruzko hizkuntza-politikako gaietan mugaz gaindiko lankidetza garatzearen aldeko borondatea berrestea eta erakunde mailako harreman iraunkorrak egonkortzea eta garatzen jarraitzea, herri-erakunde bakoitzaren erabaki-autonomia eta funtzionamendu-arauak errespetatuta.

Elkarlana zehazteko prozedurari dagokionez, hitzarmenaren laugarren atalean adierazten da urtero eranskin baten bitartez elkarlanean garatuko diren egitasmoak zehaztuko direla. Horrekin batera, eta euskararen erabilera areagotzeko xedez, Ipar Euskal Herriko hainbat eragile pribaturen lana finantzatzeko moduari buruzko zehaztasunak ere, urteko eranskinean jasoko direla zehazten da.

Hori horrela, eranskin honek 2022ko egitekoak zehazten ditu, bai eta Ipar Euskal Herriko eragile pribatuentzako dirulaguntzen zehaztasunak.

Bestalde, euskararen aldeko hizkuntza politikaren sustatzeko Eusko Jaurlaritza, Nafarroako Foru Komunitateko Gobernua eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean mugaz gaindiko lankidetzarako marko berri bat adostu zen, lehen aldiko 2017an, 2017-2021 epealdirako. Lankidetza 2021eko urriaren 22an Baionan izenpetu lankidetza protokolo orokorraren bidez arraberritu da 2021-2025 epealdirako. Protokoloak hiru partaideen artean bideratu ekintzak biltzen ditu, horietan zenbait EEP eta Eusko Jaurlaritzaren arteko hitzarmen honetan agertzen direnak ere.

Izenpea
Kultura eta Hizkuntza Politika Saila

Xedapenak

1. Hitzarmen eranskinaren helburua

Izenpea
Euskararen Erakunde Publikoa

Hitzarmen-eranskin honen helburua da 2022an Eusko Jaurlaritzaren Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean elkarlanean garatuko diren egitasmoak zehaztea eta Ipar Euskal Herrian euskararen transmisioa eta erabilpena areagotzeko sustapen-lerroak ere finkatzea.

2. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak eta Euskararen Erakunde Publikoak 2022an elkarlanean garatuko dituzten ekimenak

2.1. Helduen euskalduntze-alfabetatzearen esparruan

2.1.1. Hizkuntza-gaitasunaren mugaz bi aldeetako egiaztagirien baliokidetzaren definizioa eta antolaketa

2009an, Paue eta Aturri aldeko herrialdeetako Unibertsitateak, Bordeaux Montaigne Unibertsitateak eta Euskararen Erakunde Publikoak Europako Erreferentzia Marko Bateratuan oinarritzen den euskara-gaitasuna egiaztatzeko dispositibo bat plantan eman ondoren, horretarako sortu batzorde zientifikoan bermatuz, EEPk C1 mailako azterketa sortu zuen 2009an (urtean 2 saio), eta B1 mailako azterketa 2015an (urtean saio bat).

Bestalde, EEPko zerbitzuek Eusko Jaurlaritzako zerbitzuekin lankidetzan jardun dute, C1 agiriarentzat mugaz bi aldeetako baliokidetza gauzatzeko. Gisa horretan, C1 agiriaren baliokidetza Eusko Jaurlaritzaren 2010eko azaroaren 9ko Baliokidetza Dekretu bidez aitortu zen eta 2010eko maiatzaren 4ko Agindu foralaren bidez Nafarroako Foru Erkidegoan.

Gisa berean, B1 mailako agiriaren baliokidetza gauzatzeko, Kultura eta Hizkuntza Politika saileko Herri Administrazioetan Euskararen Erabilera Normalizatzeko zuzendaritzarekin lankidetzan aritu ondoren, 2022an Dekretu bidez gauzatuko da. Alde biak adosten dute izapidetze hauek aurten burutzea.

Bestalde, 2019an eta 2020an Eusko Jaurlaritzako HABEko zerbitzuekin elkarlanean eraman B2 mailako ziurtagiri berriaren sortzeko lanekin lotuta, 2019ko abenduaren 17ko EEPren Biltzar Nagusiak ikasleentzat azterketaren bertsio digitala plantan ezartzeari buruz hartutako erabakiarekin bat eginez, azterketa digitalaren sortze-lanak 2022an jarraituko dira Eusko Jaurlaritzako zerbitzuekin lankidetzan.

Izenpea
Kultura eta Hizkuntza Politika Saila

2.1.2. Helduen euskalduntzearen garatzeko laguntza-dispositiboei buruzko diagnosia

2022rako, Helduen euskalduntzearen eremuan Euskararen Erakunde Publikoak definitzekoa duen esku-hartze estrategia kontuan hartuz partaideek adostua:

- dauden laguntza-dispositiboen diagnosia bururatzea, EAEn egiten ari diren ikerketak baliatuz,
- ikasleen ikasketa prozesuaren jarraipena egiteko tresnak aztertzea,
- irakaste prozesuaren kalitatea zaintzeko dispositiboen aztertzea.

Izenpea
Euskararen Erakunde Publikoa

2.2. Euskararen Adierazle Sistema eraikitzeko elkarlana

2013an, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak (HPS), Euskararen Erakunde Publikoak (EEP), Nafarroako Gobernuko Euskarabideak eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako foru-aldundiek, Euskararen Adierazle Sistema (EAS aurrerantzean) egitasmo partekatua egituratzeari ekin zioten, Lantalde Teknikoa eratuz sistemaren definitze eta egituratze lanetan hasteko.

2016an, partaideek POCTEFA Europako Programaren karietara ko-finantzaketa eskatu eta lortu zuten. Ondotik, adierazle sistemaren ezaugarriak zehazki definitu ziren, datuak bildu, prozesatu eta web gunean zabaldu 2017 amaieran. 2020an, web gunea arraberritua izan da bereziki publiko zabalari datuen eskuratzearen errazteko helburuarekin (diseinu berria baita tutorialak, gidak eta sintesiak eskainiz).

2022rako partaideek adostu dute elkarrekin sortutako adierazle sistemaren garapena elkarrekin jarraitzea, bereziki;
- proiektuaren garapenarekin sistemaren eta adierazleen egokitzapen lanetan aritzea, lurralde bakoitzaren errealitateak hobeki kontuan hartuz
- EAS webgunea elikatzeko lanak jarraitzea,
- Proiektuaren ezagutarazteko komunikazio ekintzak plantan ematea.

2.3. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren zerbitzuen arteko partaidetza teknikoak

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren zerbitzuek partaidetza tekniko batzuk osatu dituzte, gai jakin batzuen inguruan:

2.3.1. Itzultzaile neuronala:

Izenpea
Kultura eta Hizkuntza Politika Saila

Euskararen Erakunde Publikoko Biltzar Nagusiak 2019ko abenduaren 17an, Eusko Jaurlaritzarekin elkarlanean euskara/frantsesa - frantsesa/euskara itzultzaile neuronal automatikoa garatzeari buruz hartutako erabakiari jarraikiz, EEPk itzulpen corpusaren osatzeko lanak egin ditu. 2021eko azaroaren 5ean izenpetu hitzarmenari jarraikiz, Eusko Jaurlaritzak garatu duen euskara <-> frantsesa itzultzaile neuronala elkarrekin garatzen segituko dute bi erakundeek.

2.3.2. Itzuli Plus:

Izenpea
Euskararen Erakunde Publikoa

Bi erakundeek lan eginen dute, Eusko Jaurlaritzak garatu duen Itzuli+ tresna-barran, EEP-ren Nolaerran.org hiztegia txertatzeko.

2.3.3. HABE Liburutegiari dagokionez

2022rako partaideek adostua:
• HABE Liburutegia, Euskararen Erakunde Publikoan diharduten teknikarien dokumentu-hornitzaile izatea (liburu, artikulu edo beste paperean zein digitalean). Zentzu horretan, teknikariek dituzten dokumentazio-beharrei erantzungo die HABE Liburutegiak dokumentu horiek teknikariei helaraziz.
• HABE Liburutegiak, teknikarien aldetik egon daitezkeen gaikako kontsulta espezifikoei bibliografia zehatza eskainiz erantzutea,
• aipatu teknikariei, Alertak izeneko zerbitzu pertsonalizatua eskaintzea.

2.4. VII. inkesta soziolinguistikoaren obratzea

1991. urteaz geroztik, Euskal Herriko egoera soziolinguistikoaren bilakaera zehatza aztertzeko helburuarekin (hizkuntza-gaitasuna, transmisioa, erabilera eta praktikak, adierazle ezberdinen garapenak), Eusko Jaurlaritzak inkesta soziolinguistikoa antolatzen du 5 urtetatik, euskara baliatua den hiru lurraldetan (Euskal Autonomia Erkidegoan, Nafarroan eta Ipar Euskal Herrian).

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako eta Euskararen Erakunde Publikoko zerbitzuek 2006, 2011 eta 2016an inkesta soziolinguistikoak lankidetzan burutu dituzte.

Era berean, euskararen aldeko hizkuntza politikaren sustatzeko Eusko Jaurlaritza, Nafarroako Foru Komunitateko Gobernua eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean mugaz gaindiko lankidetza protokolo berriaren kari, partaideek adostu dute 2022an VII. Inkesta soziolinguistikoaren obratze lanen jarraitzea.

Zehazkiago, bi partaideek 2022an ondoko lanak eramanen dituzte, nagusiki:
- datuen esplotazioa,
- emaitzen azterketa,
- lehen azterketa txostenen idazketa eta itzulpenak,
- lehen emaitzen hedapena.

Izenpea
Kultura eta Hizkuntza Politika Saila

Izenpea
Euskararen Erakunde Publikoa

3. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren sustapen-lerroak, Ipar Euskal Herriko eragile pribatuen lana diruz laguntzeko

Euskararen transmisioa eta erabilera areagotzeko xedez, Ipar Euskal Herriko hainbat eragile pribaturen lana finantzatzeko moduaren gaineko zehaztasunak jasotzen dira eranskin honetan.

2022an proiektuak finantzatzeko, alde bien arteko ekarpenez hornitu lankidetzarako fondo bat berriz ere baliatuko da. Honen xedea, beraz, Ipar Euskal Herrian euskararen erabilera sustatzeko ekimenak garatzen dituzten erakunde pribatuentzat diru-laguntzak emateko modua arautzea da.

Diruztatuak izanen diren ekimenak 2022an hasi edota gauzatu beharko dira eta indarrean dagoen legediaren arabera eraturiko eta dagokion erroldan inskribaturiko Ipar Euskal Herriko pertsona juridiko pribatuek eskatu eta eskura ditzakete agindu honetako diru-laguntzak.

Horretarako, lankidetzarako fondoa eratu da, alde bien ekarpenez. Guztira, **1.930.000 €**ko gehieneko zenbatekoa jarri da era honetan:
- Euskararen Erakunde Publikoak: **1.530.000 €**
- Eusko Jaurlaritzak: **400.000 €**

Bi partaideek hornitu lankidetza fondo hori, **2 dirutza multzotan** bideratuko da:
- **Lehen dirutza multzoa**: bi partaideen arteko sustapen-lerroekin bete betean datozela ikusita, Ipar Euskal Herriko elkarte-eragile jakin batzuk hitzarmen baten berme diruztatuko dira. Orohar, eragile hauen sustatzeko, **1.801.500 €**ko gehieneko zenbatekoa jarriko da, era honetan:
  - Euskararen Erakunde Publikoak: **1.428.139** € (%79,275)
  - Eusko Jaurlaritzak: **373.361** € (%20,725)
- **Bigarren dirutza multzoa**: Ipar Euskal Herriko beste hainbat eragile pribatuei zuzenduko den hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia irekiko da. Orohar, beste eragile pribatuen diruztatzeko, **128.500 €**ko gehieneko zenbatekoa jarriko da, era honetan:
  - Euskararen Erakunde Publikoak: **101.868** € (%79,275)
  - Eusko Jaurlaritzak: **26.632** € (%20,725)

Izenpea
Kultura eta Hizkuntza Politika Saila

Hitzarmenean adostu bezala, Jarraipenerako Batzordeak, esparru-hitzarmenean zehaztutakoak eta lankidetza-fondoa koordinatuko ditu, eta lehentasunak, helburuak, aurrekontuak eta erabiltzeko arauak proposatuko ditu. Jarraipenerako Batzordeak, eragileek aurkeztu proiektuen izaeraren arabera, lehenago aipatutako 2 dirutza multzoen egokitzea proposatzeko aukera izango du.
Halaber, Batzordeak egitasmoen azterketa teknikoa egingo du, betiere eranskinean ezarritako irizpideekin eta helburuekin bat etorriz.

Izenpea
Euskararen Erakunde Publikoa

Lankidetzarako fondoaren kudeaketa, eragile identifikatuen jarraipenari eta hizkuntza-jarduera Proiektu Deialdiaren kudeaketari dagokienez, nagusiki, Euskararen Erakunde Publikoaren esku izango da. Horrela, Euskararen Erakunde Publikoak lehiaketa publikorako deia egingo du. Prozesu horretan Eusko Jaurlaritzaren laguntza eta presentzia arlo guztietan bermatuko da: egitasmoen

balorazioa egiterakoan, erabakietan, laguntzen diren egitasmoen zabalkundean...

Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzak elkarrekin aurkeztuko dituzte, interesatuen eta hedabideen aurrean, lankidetzarako fondoaren karietara sustatu ekimenak.

Bestalde, fondo horretako diru guztia banatzen ez bada edo esleitutako laguntzen likidazioa dela-eta diru-itzulketarik izanez gero, Euskararen Erakunde Publikoak, kudeatzaile nagusi den neurrian, horren berri emango dio Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzari eta proportzionalki dagokion diru-kopurua itzuli beharko dio.

4. Hitzarmenaren kudeaketa

Eusko Jaurlaritzaren aldetik, hitzarmen hau Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak kudeatuko du. Bestalde, Frantziako instituzioei dagokienez, Ipar Euskal Herriko Euskararen Erakunde Publikoak kudeatuko du.

5. Ordaintzeko era eta diru-laguntzaren justifikazioa

Eusko Jaurlaritzak, beraz, **400.000 €**ko ekarpena egingo dio Euskararen Erakunde Publikoari, era honetan:

- **1. ordainketan %50** (200.000 €): eranskina sinatutakoan,
- **2. ordainketan %50** (200.000 €): diru-laguntza osoa justifikatutakoan.

Diru-laguntza justifikatzeko honako dokumentazio hau aurkeztu beharko dio Euskararen Erakunde Publikoak Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzari: batetik, emandako ebazpenak, eta bestetik, diruaren erabilera ziurtatzen duen txosten zehatza. Txosten horretan jasoko dira laguntza-modalitate bakoitzeko onuradunak bai eta egitasmo bakoitzaren betetze-maila eta balantze ekonomikoa ere.

Izenpea
Kultura eta Hizkuntza Politika Saila

Justifikazioa aurkezteko epea 2023ko ekainaren 30ean bukatuko da.

Esleitutako laguntzen likidazioa dela-eta diru-itzulketarik izanez gero, Euskararen Erakunde Publikoak Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzari proportzionalki dagokion diru-kopurua itzuliko dio.

Izenpea
Euskararen Erakunde Publikoa

6. Engaiamenduak

Hitzarmena gauzatzerakoan, azaroaren 11ko 1/1997 Legegintzako Dekretuaren VI. Tituluan laguntza eta dirulaguntzetarako ezarritako araubidea bete beharko da, baita 50.2 artikuluan ezarritako betebeharrak ere eta, bereziki, beren lana burutzeko eskatzen duten informazio guztia emango zaie Eusko Jaurlaritzaren Ogasuna eta Ekonomia Saileko Kontrol Ekonomikoko Bulegoari eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari.

7. Ez betetzeak

Hitzarmen honetako estipulazioak edo beste edozein xedapenetan nahitaez bete beharrekotzat jotako beste edozein manu orokor bete ezean, Euskal Autonomia Erkidegoko Diruzaintza Nagusiari itzuli beharko zaizkio jasotako zenbatekoak eta horien legezko interesak, betiere, azaroaren 11ko 1/1997 Legegintzako Dekretuak eta abenduaren 17ko 698/1991 Dekretuak xedatutakoa bete ondoren eta bertan adierazten den bezala.

8. Auziak

Bestalde, hitzarmenaren aplikazioan sor daitezkeen auziak Euskal Autonomia Erkidegoko epaitegi eta auzitegi eskudunen jurisdikzioak eta Paueko Epaitegi Administratiboak ebatziko dituzte, kasuen arabera.

9. Eranskinaren iraunaldia

Eranskin hau sinatzen denetik 2022ko abenduaren 31 arte egongo da indarrean.

Hitzartutakoa hala ager dadin, eta esan bezala betetzeko, bi alderdiek hitzarmen hau izenpetzen dute frantsesez eta euskaraz, biak ere balio berekoak izanik.

Baionan, 2022ko apirilaren 4an.

Eusko Jaurlaritzaren Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua	Euskararen Erakunde Publikoaren lehendakaria
Bingen ZUPIRIA GOROSTIDI	**Antton CURUTCHARRY**
Izenpea	Izenpea